|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Megállapodás | Agreement | |
| Jelen megállapodás hibridkukorica fajták kísérletbe állítása tárgyában jött létre a  Név:  Cím:  Cégj.sz.  Adószám:  Banksz.:  (a továbbiakban Megbízó)  és a Kukorica Klub Kft. (8152 Kőszárhegy, Kazinczy utca 12. Adószámunk: 23437948-2-07, Bankszámlaszám: 10102952-57437000-01000001), továbbiakban: Megbízott) között. | |  | | --- | | This contract is about small plot randomized comparative variety trials  Between:  Name:  Addresses:  VAT:  Bank.: Herewith as Consigner, and: |   The Hungarian Maize Club Ltd., 8152 Kőszárhegy, Kazinczy utca 12., Tax No.: 23437948-2-07, Bank Account No.: 10102952-07946100-01003005**,** (herewith: Consignee), | |
| Általános szempontok | In General | |
| * Megbízó megbízást ad Megbízottnak arra vonatkozóan, hogy a(z) | * Consigner commits Consignee to carry out variety trials with maize hybrids as follows: | |
| |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Sorszám/Rank | Fajta neve  Denomination | Bejelentés éve /Year of Application(Fajtajelölteknél/Candidates) | Elismerés éve /Year of registration (elismert fajtáknál/registered varieties) | Vizsgáló országkódja/Country of registration | FAO szám vagy éréscsoport/Maturity | Értékelési kate-gória/Category of evaluation in trials | | **1** |  |  |  |  |  |  | | **2** |  |  |  |  |  |  | | **3** |  |  |  |  |  |  | | **4** |  |  |  |  |  |  | | **5** |  |  |  |  |  |  | | **6** |  |  |  |  |  |  | | **7** |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |   hibridkukorica fajtákkal kísérletezést folytasson. A kísérletezés célja, hogy a nevezett fajták minőségi, agronómiai és gazdasági tulajdonságait a termesztésükben és felhasználásukban érdekelt szélesebb szakmai kör jobban megismerhesse, s a megszerzett ismereteket hasznosíthassa. | | |
| 1. Felek közösen megállapítják, hogy jelen Megállapodás keretében nem kutatási jellegű kísérletezést folytatnak. A kísérletezés során azonban nem zárható ki, hogy Felek új ismeretekhez jutnak. Amennyiben az új eredmény kifejezetten Megbízó egy fajtájához kötődik, úgy az Megbízó tulajdonát képezi. Amennyiben az új eredmény nem köthető határozottan egy azonosítható fajtához, vagy általánosságban, a fajták gazdasági értékmérő tulajdonságaihoz sorolható, úgy az korlátozás nélkül a kísérleti eredmény-jelentés részét képezheti. | | 1. Parties are stating mutually that in the frame of this trial cooperation they are not carry out research works. However it is possible to come to new information as a result of this trial work. In case of a new result born from this cooperation and this new result can be originated from the particular variety it will be in the exclusive possession of the Consigner. If the new result cannot be originated from the characteristics of a particular variety, or it can be counted to the general cultivation traits of corn varieties they will be regarded as part of the trials report without any limitation. |
| 1. Megbízó jelen Megállapodás aláírásával egyben nyilatkozik arról, hogy a jelen Megállapodás mellékletének tekintendő Útmutató tartalmát mind a részvételi feltételekre, mind a kísérleti metodikára, mind az adatközlésre vonatkozóan megismerte és elfogadja. | | 1. Along with the Signing of present Agreement Consigner declares that all the details of the Annex 1. comprises the conditions of participation, trial methodology and publication of results (Trial Manual Útmutató) is known and accepted by Her/Him. |
| 1. Megbízó jelen megállapodás aláírásával egyben nyilatkozik, hogy az általa bejelentett fajtákra vonatkozó tulajdonosi/használói/képviselői (megfelelő aláhúzandó) jogokkal illetve meghatalmazással rendelkezik. A fajta kísérletben történő szerepeltetését harmadik fél nem korlátozhatja, illetve Megbízónak harmadik féllel támadt vitája Megbízottra jogkövetkezményekkel nem jár. | | 1. Along with the Signing of present Agreement Consigner declares to possess all the rights and authorizations of ownership/user/representative (the actual is to be underlined). The participation of the varieties applied above cannot be limited by third parties or any legal measurements from any disputation among third parties will not be resulted to the Consignee. |
| 1. Megbízó vállalja, hogy a kísérlethez szükséges vetőmagot az Útmutatóban megjelölt minőségben és határidővel a megjelölt elosztóhelyre leszállítja. | | 1. Consigner’s commitment is to deliver the seeds of hybrids in quality and quantity mentioned in Annex 1. to the place of distribution. |
| 1. Megbízott vállalja, hogy a Megállapodás mellékletét képező Útmutató szerinti kísérletezést, az adatok feldolgozását és publikálását megszervezi, irányítja, ellenőrzi. | | 1. Consignee’s commitment is to carry out and organize the trials, data processing and publication of results. |
| 1. Megbízott vállalja, hogy Megbízót a kísérletek időszakos állapotáról, a kísérletezés során szerzett tapasztalatokról, a soron következő jelentősebb beavatkozások tervezett időpontjáról rendszeresen tájékoztatja. | | 1. Consignee’s commitment is to inform Consigner about the condition of trials, actual experiences, and commencing treatments of trials regularly. |
| 1. Megbízott vállalja, hogy Megbízó részére a kísérleti eredményeket az adatok ellenőrzése és feldolgozása után a lehető legrövidebb időn belül szolgáltatja. | | 1. Consigners commitment is to deliver the trials result within the shortest time possible after harvest and data processing. |
| 1. Megbízó tudomásul veszi, hogy amennyiben szakmai indokok azt megalapozzák, Megbízott az Útmutatóban fel nem tüntetett szempontok szerint is végezzen megfigyelést és értékelést, s az így szerzett információt közzétegye, figyelembe véve a kivételre indokot adó, fentebb említett eseteket. | | 1. Consigner takes into account that based on weighted indication of expertise will carry out observations and evaluations out of the content of Annex1. and to publish the results coming of these observations and/or evaluations with considerations of the abovementioned cases giving reasons of exception. |
| Adatbiztonság, adat- és érdekvédelem | | Security and safety of data |
| 1. Megbízó rendelkezik azzal a joggal, hogy a kísérleteket szabadon megtekintse, de tudomásul kell vennie, hogy a kísérleti terület egyben balesetveszélyes üzemi terület, s az azt kivitelező vállalkozó (továbbiakban Kivitelező) ott folyó veszélyes tevékenységnek számító munkavégzése miatt (például, de nem kizárólag: növényvédelmi munkák) esetenként látogatási korlátozás alá eshet. | | 1. Consigner has got the right to visit the trials freely but he/she is required to take into consideration that the trial area is being a working area with risk of danger especially in cases when there are machinery (e.g. plant protection) used there. In these cases visits can be temporarely limited by the producer (who is carrying out the trials under the commitment of Consignee). |
| 1. Megbízó tudomásul veszi, hogy a Kivitelező által felvételezett nyers megfigyelések vagy mért adatok nem képezik nyilvános betekintés tárgyát. Amennyiben a helyszínen felvételezett adatokba önálló látogatás során kíván betekinteni, azt Megbízottal előre egyeztetnie kell, s Kivitelező kötelessége, hogy betekintés előtt Megbízó kilétének igazolását kérje. Kivitelező fenti feltételek szerint igazolt látogató számára nem korlátozhatja a betekinthető adatok körét. Megbízó, amennyiben adatbetekintést kér, Kivitelező által felfektetett jelenléti íven köteles látogatását bejegyezni. Kivitelező Megbízott számára összefoglaló feljegyzést készít, hogy kinek, mikor, és milyen körű betekintést biztosított. | | 1. Consigner understands that in spite of the transparency as main principle of Top20 trials data recorded by Producer are not the subject of public insight or publicity. In case of Visitor has the interest to insight the records of raw data Consigner is required to advice his/her schedule of visit to Consignee and the Producer has the right to ask for Visitor to show his/her authorization for insight. Visitors having the authorization mentioned above are not limited to see the data of trials anymore. In case Consigner asks for insight he/she needs to register into the List of Visitors opened by Producer. Producer reports in details to Consignee about the insights offered. |
| 1. Felek kölcsönösen hozzájárulnak, hogy a kísérletezés során, a kísérleti célok elérése érdekében előállt eredményeket és ismereteket saját belátásuk szerint, a megjelölt alapelvek tiszteletben tartásával, az elérendő célokhoz méltó szakszerűséggel, széles körben publikálják. Felek azt is elfogadják, hogy sem az általuk folytatott adatfeldolgozás módszerével, sem a közlés módjával nem törekszenek harmadik felek érdekeinek megsértésére. | | 1. Parties contribute mutually in wide range publication of data and results respecting the requirements of expertise and principle of the program. Parties accepts that neither the methods nor the way of publication applied will harm the interest of third parties. |
| 1. Megbízott kötelezettséget vállal, hogy amennyiben Megbízó által bejelentett fajtára vonatkozóan a kísérletezés során bármely olyan jellegű információ birtokába jut, amely túlmutat a jelen Megállapodásban és annak mellékleteiben megfogalmazott elveken és célokon, esetleg bármely fél méltányolható érdekeinek jelentős sérelmét okozná, először és haladéktalanul Megbízót értesíti. Ezt követően Felek ismételten áttekintik jelen megállapodást és abban szükség szerint, az új helyzetnek megfelelő módosításokat, kiegészítéseket tesznek. Megbízott, jóllehet Megbízó érdekeinek védelmében köteles a legnagyobb gondossággal eljárni, a nyíltság elve következtében mégsem garantálhatja, hogy ilyen információk akaratán kívül ne juthassanak harmadik fél birtokába. | | 1. In case of information about certain hybrids applied by Consigner and coming from the trials and shows beyond of the principles and targets of these trials or could cause serious damages in interests of any or of both of the Parties Consignee takes the obligation to inform Consigner first and with no deferments. After getting the information Parties revise the Agreement and introduce modulations if necessary. Albeit Consignee is obliged to proceed with due diligence in protection of interests of Consigner regarding the principle of transparency the leakage cannot be excluded or it cannot be guaranteed the full security of data. In other words, it may occured that data can be transferred into the possession of third parties out of the intention or knowledge of Consignee. |
| Elszámolás, fizetés | | Accounting and payment |
| 1. Megbízó kötelezettséget vállal, hogy jelen megállapodásban felsorolt és annak mellékletét képező Bejelentésben, eredeti fajtanévvel és általános adatközlési szándékkal szereplő fajták után egyenként és kísérleti helyenként (16 hely) 45000 Ft + ÁFA (7200 000 Ft+Áfa fajtánként) megbízói díjat megfizet. 2020-re a megállapított fizetendő összeg: hibrid x 720000 =  **Ft+Áfa (mindösszesen: … Ft).** Fizetési határidő: Adatok átadásakor. | | 1. Consigner takes the obligation to pay HUF 35000 per hybrids (introduced and supplied by original denomination and with the intention of making publish) and locations (16 loci) as the fee of commitment. For the year 2020: x720000 = HUF …Grand total: HUF ().   Payment: Transfer of date |
| 1. Megbízott gondoskodik arról, hogy a kísérletek legalább 16 kísérleti helyen el legyenek vetve, s a kísérleti helyek megfelelően reprezentálják a kukoricatermesztő tájakat. | | 1. Consignee is responsible to install the trials in a minimum of 16 locations in the Country. The locations will represent the corn growing regions around Hungary. |
| 1. Megbízó kötelezettséget vállal, hogy Megbízott részére a teljes megbízói díjat az eredményközlést követően kézhez vett számla ellenében, 8 banki munkanapon belül átutalja. | | 1. Consigner takes the obligation to transfer the above mentioned fee within 8 working days against the invoice of consignee in 3 installations as follows: 30% after signing of this Agreement, 40% after the report on emergence of trial places and the remaining 30% will be actual after the report on trial results. |
| 1. Megbízott vállalja, hogy amennyiben a kísérlet az ő hibájára visszavezethető ok miatt csak hiányosan, vagy egyáltalán nem valósul meg, vagy ugyanilyen ok miatt az eredményközlés részben vagy teljesen elmarad, Megbízó részére a megbízási díjból arányos részt visszafizet. | | 1. Consignee takes the obligation to pay back a proportional part of payment in case of incomplete realization or total cancellation of the trial program originating from the failure of Consignee.. |
| Egyéb rendelkezések | | Other measurements |
| 1. Felek vállalják, hogy Megbízás szerinti tevékenységből eredő vitás ügyeiket először barátságos úton kísérlik meg rendezni. | | 1. Parties take the obligation to settle all disputes originating from this Agreement on friendly way first. |
| 1. Felek barátságos úton nem rendezhető vitás ügyeikben a Székesfehérvári Városi Bíróság illetékességét kötik ki. | | 1. In case of all disputes cannot be settled on friendly ways Parties accept the competency of the City Court of Székesfehérvár. |
| 1. Jelen Megállapodás annak aláírásával lép életbe és az eredményközlést követő pénzügyi elszámolással egy időben hatályát veszti. | | 1. Present Agreement enacts after the confirmation of both Parties and remains valid until the liquidation of the last installment of the trial fees. |
| 1. Jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a Ptk. ide vonatkozó rendelkezései az iránymutatók. | | 1. In questions are not issued in this Agreement the Civil Code rules. |
| 1. Jelen szerződés irányadó nyelve a magyar, amennyiben az angol nyelvű szöveg félreértésre adna okot, a magyar nyelvű szövegváltozat értelmezését kell alkalmazni. | | 1. In case of any misunderstandings or misinterpretation originating from the English version of the Contract the Hungarian version is applicable. |
| Felek fentieket megismerték, és mint akaratukkal egyezőt, magukra nézve kötelezőnek elfogadják, aláírásukkal megerősítik. | | All things mentioned above are known, accepted as mandatory and confirmed by signatures of contracting Parties. |
| Kelt: Kőszárhegy, 2020. ….. | | |
| Megbízó | | Megbízott |